

Porównanie tłumaczeń Hioba 20:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Musi oddać, co zyskał,* nie połknie tego, nie nacieszy się bogactwem swego handlu. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Musiał oddać, co zyskał, zamiast to strawić, nie nacieszył się swoim utargiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zwróci swój zysk i nie połknie go; i choć znowu zdobędzie wielki majątek, nie ucieszy się z <i>niego</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wróci pracę cudzą, a nie zażyje jej; i choć znowu nabędzie wielkich majątności, nie ucieszy się nimi.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Będzie karan za wszystko, co działał, a przecię nie zniszczeje, według mnóstwa wynalazków swoich, tak też cierpieć będzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zwrócił swój zysk nie połknięty. Wymiana dóbr go nie cieszy.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Musi oddać, co zdobył, nie może tego połknąć; choćby nabył wiele dóbr, nie nacieszy się nimi,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zwróci swoją zdobycz, bo nie może jej strawić, choć zdobył dobra, nie nacieszy się nimi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie połknie, lecz zwróci, co z trudem zdobył, nie ucieszy się zgromadzonym majątkiem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zwróci swą zdobycz jeszcze nie pożartą, nie ucieszy zdobytym bogactwem.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Він надаремно і надурно натрудився (задля) багатства, з якого не покуштує, воно наче тверде м'ясо не до жування, не до проковтання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Musi zwrócić cudzą pracę, nie strawi jej; i ile dóbr nie nabył – nimi się nie ucieszy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Będzie oddawał swą nabytą własność i jej nie połknie – niczym bogactwo uzyskane ze swego handlu, którym się jednak nie nacieszy.

¹⁾ zyskał, זָכָה (jaga'), hl, lub: nieuczciwie zyskał (?).